

No. 41197

**Brazil
and
Cameroon**

Exchange of letters constituting an agreement between Brazil and Cameroon on the exemption of visas for diplomatic passports holders. Yaounde, 18 January 2005

Entry into force: *18 January 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 13 April 2005*

**Brésil
et
Cameroun**

Échange de lettres constituant un accord entre le Brésil et le Cameroun relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Yaoundé, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 13 avril 2005*

Iaundé, 18 de janeiro de 2005.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil, animado pelo desejo de facilitar a circulação de pessoas, em especial de funcionários e agentes públicos, entre a República Federativa do Brasil e a República do Cameroun, está disposto a concluir um acordo sobre isenção de vistos para portadores de passaportes diplomáticos e de serviço com o Governo da República do Cameroun, nos seguintes termos:

1. Os nacionais da República Federativa do Brasil e da República do Cameroun, portadores de passaportes diplomáticos ou de serviço válidos, acreditados junto às respectivas Missões diplomáticas ou Representações consulares, assim como os membros de suas famílias que com eles residam, poderão entrar, permanecer e sair do território brasileiro ou camerunês sem necessidade de vistos pelo período de sua missão.
2. Os nacionais da República Federativa do Brasil e da República do Cameroun, portadores de passaportes diplomáticos ou de serviço válidos, não acreditados junto ao outro país, estarão dispensados de vistos para transitar ou entrar livremente nos territórios brasileiro e camerunês e neles permanecer por um período de noventa (90) dias, contados a partir da data de entrada.
3. Os beneficiários do presente acordo submetem-se às leis e regulamentos em vigor no Estado de destino relativos à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

A Sua Excelência
Senhor Laurent Esso
Ministro das Relações Exteriores da República de Cameroun

4. Qualquer uma das Partes poderá aplicar limitações ou suspender temporariamente a aplicação deste acordo ou de qualquer uma de suas cláusulas, em regime de reciprocidade, caso tais medidas sejam necessárias à manutenção da ordem pública, da segurança ou à proteção da saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua suspensão, deverá ser comunicada à outra Parte pela via diplomática, com a brevidade possível.

5. As autoridades competentes das duas Partes intercambiarão, no prazo de trinta (30) dias após a assinatura do presente acordo, pela via diplomática, espécimens dos documentos de viagem mencionados no presente acordo.

6. Qualquer modificação nos documentos de viagem supramencionados deverá ser comunicada à outra Parte no mais breve prazo possível. Ao mesmo tempo, os espécimens dos novos documentos deverão ser-lhe enviados, acompanhados de descrição detalhada de sua utilização e de sua finalidade.

7. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente acordo mediante notificação prévia de sessenta (60) dias à outra Parte, pela via diplomática.

Se as disposições acima forem aceitáveis para o Governo da República do Cameroun, tenho a honra de propor que a presente Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência, constituam um acordo estabelecendo as condições da circulação das pessoas mencionadas entre a República Federativa do Brasil e a República do Cameroun, a entrar em vigor trinta (30) dias após a data da resposta.

Aproveito a ocasião para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



(CELSO AMORIM)

Ministro de Estado das Relações Exteriores

Yaoundé, 18 janvier 2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à votre Excellence pour porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, animé par le souhait de faciliter la circulation des personnes et notamment des fonctionnaires et agents publics entre la République Fédérative du Brésil et la République du Cameroun, est disposé à conclure une entente sur l'exemption de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et de service, avec le Gouvernement de la République du Cameroun dans les termes suivants:

1. Les nationaux de la République Fédérative du Brésil et ceux de la République du Cameroun, titulaires de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité, accrédités auprès de leurs Missions diplomatiques ou Représentations consulaires respectives, ainsi que les membres de leurs familles qui résident avec eux, pourront entrer, séjourner et sortir du territoire brésilien et camerounais sans besoin de visa pour la durée de leur mission.

2. Les nationaux de la République Fédérative du Brésil et ceux de la République du Cameroun, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, non accrédités auprès de l'autre pays seront exemptés de visa pour transiter ou entrer librement dans les territoires brésilien et camerounais et y séjourner pour une durée de 90 (quatre vingt dix) jours, comptés à partir de la date d'entrée.

3. Les personnes bénéficiaires de la présente entente sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat de destination pour ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

4. Chacune des Parties pourra appliquer des limitations ou suspendre temporairement la validité de cette entente ou de quelques unes de ses clauses, sous réserve de réciprocité au cas où des mesures correspondantes soient nécessaires au maintien de l'ordre public, la sécurité ou la protection de la santé publique. L'adoption de telles mesures, aussi bien que sa suspension, devra être communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique, dans les meilleurs délais.

5. Les Autorités compétentes des deux Parties échangeront, dans les 30 (trente) jours suivant la signature de la présente entente, par la voie diplomatique, des spécimens des documents de voyage mentionnés dans la présente entente.

6. Toute modification dans les documents de voyage mentionnés ci-dessus devra être communiquée dans les meilleurs délais, à l'autre Partie, et, en même temps, les spécimens des nouveaux documents devront lui être envoyés, accompagnés de la description détaillée de leur usage et de leur finalité.

7. Chaque Partie pourra dénoncer la présente entente par notification préalable de 60 (soixante) jours à l'autre, par voie diplomatique.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Cameroun, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que la réponse de votre Excel-

lence, constituent une entente fixant les conditions de circulation des personnes concernées entre la République Fédérative du Brésil et la République du Cameroun, laquelle entrera en vigueur 30 (trente) jours après la date de la réponse.

Je saisis la présente occasion pour renouveler à votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

CELSO AMORIM
Ministre d'État des Relations Extérieures

Son Excellence
Laurent Ezzo
Ministre des Relations Extérieures
de la République du Cameroun

II

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
CABINET DU MINISTRE

Excellence Monsieur le Ministre d'Etat,

Par lettre en date du 18 Janvier 2005, vous avez bien voulu porter à ma connaissance ce qui suit :

[Voir lettre I]

Au nom du Gouvernement de la République du Cameroun, j'ai l'honneur de vous donner mon consentement sur les propositions contenues dans ladite correspondance. Votre lettre sus-référée et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, valable à compter de ce jour.

Veillez accepter, Excellence, les assurances de ma haute considération.

S.E.M LAURENT ESSO
Ministre des Relations Extérieures
de la République du Cameroun

Son Excellence
L'Ambassadeur Celso Amorim
Ministre d'État aux Relations Extérieures
de la République Fédérative du Brésil
Brasilia, DF

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Yaounde, 18 January 2005

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil, desiring to facilitate the movement of persons, in particular civil servants and public officials, between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cameroon, is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Republic of Cameroon on the exemption from visas of holders of diplomatic or service passports, as follows:

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cameroon who hold valid diplomatic or service passports and are accredited to their respective diplomatic missions or consular offices, as well as family members residing with them, may, for the duration of their mission, enter, stay in and leave Brazilian or Cameroonian territory without a visa.

2. Nationals of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cameroon who hold valid diplomatic or service passports but are not accredited to the other country shall not be required to obtain a visa in order to transit through or enter freely Brazilian or Cameroonian territory and remain there for a period of ninety (90) days from their date of entry.

3. Persons benefiting from this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the receiving State with respect to the entry, stay and departure of aliens.

4. Either Party may temporarily restrict or suspend the application of this Agreement or any of its provisions, on a reciprocal basis, should such measures be necessary to preserve public order or security or to protect public health. The adoption of such measures, and the lifting thereof, shall be communicated to the other Party as soon as possible through the diplomatic channel.

5. The competent authorities of the two Parties shall exchange, through the diplomatic channel, within thirty (30) days of the signing of this Agreement, samples of the travel documents mentioned in this Agreement.

6. Any change in the above-mentioned travel documents shall be communicated to the other Party as soon as possible, and at the same time samples of the new documents shall be sent to the other Party, accompanied by a detailed description of the use and purposes thereof.

7. Either Party may denounce this Agreement by giving the other Party sixty (60) days' advance notice through the diplomatic channel.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Cameroon, I have the honour to propose that this Note, together with your reply, shall constitute an Agreement establishing the conditions for the movement of the aforementioned persons

between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cameroon, which shall enter into force thirty (30) days after the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Laurent Ezzo
Minister for Foreign Affairs
Republic of Cameroon

II

REPUBLIC OF CAMEROON
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
OFFICE OF THE MINISTER

18 January 2005

Sir,

In your letter dated 18 January 2005 you were kind enough to inform me of the following:

[See letter I]

On behalf of the Government of the Republic of Cameroon, I have the honour to give you my consent to the proposals contained in that letter. Your above-referenced letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, with effect as from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LAURENT ESSO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Celso Amorim
Minister for Foreign Affairs
Federative Republic of Brazil

